

Andenken No. 1, Op. 100

春日抒怀 作品100号, 第1首

Felix Mendelssohn 门德尔松 曲

August H. H. von Fallersleben 法勒斯莱本 词

胡娜蕾、华薇 译配

Andante con moto espressivo

Sopran 女高

1. Die Bäu - me grün-en ü - ber-all, die Blu - men blü-hen wie-der, und
2. Wohl al - les, was im Schlummer lag, er - wacht zu neu-em Le - ben, und

Alt 女中

1. 啊 丛 林 处 处 翠 意 浓, 看 花 开 万 紫 千 红, 那

Tenor 男高

1. Die Bäu - me grün-en ü - ber-all, die Blu - men blü-hen wie-der, und
2. Wohl al - les, was im Schlummer lag, er - wacht zu neu-em Le - ben, und

Bass 男低

2. 冬 天 沉 睡 的 万 物, 都 复 苏 活 力 旺 盛, 那

6

wie - der singt die Nach - ti-gall nun ih - re al - ten Lie - der. O
je - de Blüth' an je - dem Hag darf sich zur Son - ne he - ben. Was

1. 夜 莺 又 在 放 声 唱 歌 声 好 熟 悉 动 听, 噢

wie - der singt die Nach - ti-gall nun ih - re al - ten Lie - der. O
je - de Blüth' an je - dem Hag darf sich zur Son - ne he - ben. Was

2. 树 篱 上 的 花 朵 阳 光 下 斗 艳 争 春, 可

10

glück-lich, wer noch singt und lacht, dass auch der Früh-ling sein ge - dacht, o
soll mir Blüth' und Vo - gel - schall, du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all, was

1. 春 天 里 的 幸 福, 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人, 噢

glück-lich, wer noch singt und lacht, dass auch der Früh-ling sein ge - dacht, o
soll mir Blüth' und Vo - gel - schall, du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all, was

2. 我 面 对 花 开 鸟 鸣, 多 么 思 念 你 我 心 痛, (可)

14

dimin. *p*

glück-lich, wer noch singt und lacht, dass auch der Früh-ling sein ge - dacht,
soll mir Blüth' und Vo - gel - schall, du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all,

dimin. *p*

1. 春 天 里 的 幸 福, 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人, 噢
2. 我 面 对 花 开 鸟 鸣, 多 么 思 念 你 我 心 痛, o

glück-lich, wer noch singt und lacht, dass auch der Früh-ling sein ge - dacht, o
soll mir Blüth' und Vo - gel - schall, du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all, was

dimin. *p*

1. 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人, 噢
2. 多 么 思 念 你 我 心 痛,

18

p 1. 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人. 2. 多 么 思 念 你 我 心 痛.

dass auch der Früh-ling sein ge - dacht.
du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all.

p 1. 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人. 2. 多 么 思 念 你 我 心 痛.

dass auch der Früh-ling sein ge - dacht.
du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all.

sf 1. 春 天 里 的 幸 福, 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人. 2. 我 面 对 花 开 鸟 鸣, 多 么 思 念 你 我 心 痛.

glück-lich, wer noch singt und lacht, dass auch der Früh-ling sein ge - dacht.
soll mir Blüth' und Vo - gel - schall, du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all.

p 1. 属 于 欢 笑 歌 唱 的 人. 2. 多 么 思 念 你 我 心 痛.

dass auch der Früh-ling sein ge - dacht.
du fehlst mir, fehlst mir ü - ber - all.

42

p *cresc.* O lie-bes Herz, und soll ich dich nun nie - mals wieder se - hen? So muss der

p *cresc.* 心 上 的 人 如 果 我 不 再 看 到 你 的 身 影, 那 我 的

p *cresc.* O lie-bes Herz, und soll ich dich nun nie - mals wieder se - hen? So muss der

p *cresc.*

46

Früh-ling auch für mich ohn' Blüth' und Sang ver - ge - hen. Was soll der Frühling doch für

春 天 将 会 失 去 鲜 花 和 歌 声。噢 我 的 春 天 是 什

Früh-ling auch für mich ohn' Blüth' und Sang ver - ge - hen. Was soll der Frühling doch für

本文版是在 Editor: Wolfgang Drescher 上传在CPDL的#82725 pdf 文件上编辑的。

51

mich, was ist ein Frühling oh - ne dich? Was soll der Frühling doch für mich, was ist ein

么? 没 有 你 春 天 哪 有 魂? 没 有 你 春 天 哪 有 魂, 没 有 你

mich, was ist ein Frühling oh - ne dich? Was soll der Frühling doch für mich, was ist ein

魂? Was ist ein

没 有 你

当各声部的唱词是完全同步时,输入的中文歌词仅插入了原文一次。凡是一个音符下面有两个中文字时,需将相应的音符平均分解为两个。

56

Frühling oh - ne dich? Es ist kein Frühling oh - ne dich!

春 天 哪 有 魂? 没 有 你 春 天 哪 有 魂!

Frühling oh - ne dich? Was soll der Frühling doch für mich? Es ist kein Frühling oh - ne dich!

没 有 你 春 天 哪 有 魂? 没 有 你 春 天 哪 有 魂!

Frühling oh - ne dich? Es ist kein Frühling oh - ne dich!

没 有 你 春 天 哪 有 魂!

Lob des Frühlings No 2, Op. 100

春天颂 作品100号, 第2首

Felix Mendelssohn 门德尔松 曲

August H. H. von Fallersleben 法勒斯莱本 词

胡娜蕾、华薇 译配

Con moto

p *sf* *sf* *dim.*

Sopran
女高

Saa - ten - grün, Veil - chen - duft, Ler - chen - wir - bel, Am - sel - schlag, Son - nen -

苗 儿 青, 花 儿 香, 云 雀 啁 啾, 画 眉 唱, 阳 光

Alt
女中

Saa - ten - grün, Veil - chen - duft, Ler - chen - wir - bel, Am - sel - schlag, Son - nen -

Tenor
男高

Saa - ten - grün, Veil - chen - duft, Ler - chen - wir - bel, Am - sel - schlag, Son - nen -

Bass
男低

Saa - ten - grün, Veil - chen - duft, Ler - chen - wir - bel, Am - sel - schlag, Son - nen -

本文版是在 Editor: Wolfgang Drescher 上传在CPDL的#82730 pdf 文件上编辑的。为了方便使用者，我们在中文译配的作品100号中第一首《春日抒怀》歌谱后面附了从IMSLP下载的所有作品(4首)的原文乐谱。当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。

5

p *cresc.*

-re-gen, lin - de Luft! Wenn ich sol - che Wor - te sin - ge, braucht es

雨 露, 风 轻 扬! 我 们 歌 唱 我 们 赞 赏, 还 需

p *cresc.*

-re-gen, lin - de Luft! Wenn ich sol - che Wor - te sin - ge, braucht es

p *cresc.*

-re-gen, lin - de Luft! Wenn ich sol - che Wor - te sin - ge, braucht es

p *cresc.*

-re-gen, lin - de Luft! Wenn ich sol - che Wor - te sin - ge, braucht es

9 *cresc.* *sf* *p*

dann noch gro-sser Din-ge, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag, dich zu prei-sen Früh-lings-
 多少优美 赞歌颂扬 春天好风光, 颂扬 春天好风

cresc. *sf* *p*

dann noch gro-sser Din-ge, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag, dich zu prei-sen Früh-lings-

cresc. *sf* *p*

8 dann noch gro-sser Din-ge, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag, Früh-lings-tag,
 好风光,

cresc. *sf* *p*

dann noch gro-sser Din-ge, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag, Früh-lings-tag,

14 *f* *p* *cresc.* *sf*

-tag, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag? Saa-ten-grün, Veil chen duft, Ler-chen-
 光, 颂扬 春天好风光? 苗儿青, 花儿香, 云雀

f *p* *cresc.* *sf*

-tag, dich zu prei-sen, Früh-lings-tag? Saa-ten-grün, Veil chen duft, Ler-chen-

f *p* *cresc.* *sf*

8 dich zu prei-sen, Früh-lings-tag? Saa-ten-grün, Veil chen duft, Ler-chen-

f *p* *cresc.*

dich zu prei-sen, Früh-lings-tag? Saa-ten-grün, Veil chenduft,
 苗儿青, 花儿香,

19

f. *dim.* *p* *cresc.*

-wir-bel, Am - sel - schlag, Son - nen - re-gen, lin - de Luft, lin - de Luft! Wenn ich
 啁 啾, 画 眉 唱, 阳 光 雨 露, 风 轻 扬, 风 轻 扬, 我们

dim. *p* *cresc.*

-wir-bel, Am - sel - schlag, Son - nen - re-gen, lin - de Luft, lin - de Luft! Wenn ich

f. *dim.* *p* *cresc.*

-wir-bel, Am - sel - schlag, Son - nen - re-gen, lin - de Luft, Wenn ich

sf *f* *p* *cresc.*

Ler - chen-wir-bel, Son - nen-re - gen, lin - de Luft! Wenn ich
 云 雀 啁 啾, 阳 光 雨 露,

24

cresc.

sol - che Wor - te sin - ge, brauchtes dann noch gro - sser Din - ge, dich zu
 歌 唱 我 们 赞 赏, 还 需 多 少 优 美 赞 歌, 颂 扬

cresc.

sol - che Wor - te sin - ge, brauchtes dann noch gro - sser Din - ge, dich zu

cresc.

sol - che Wor - te sin - ge, brauchtes dann noch gro - sser Din - ge, dich zu

cresc.

sol - che Wor - te sin - ge, brauchtes dann noch gro - sser Din - ge, dich zu

28

f

prei-sen, Früh - lings - tag, dich zu prei-sen Früh-lings - tag, dich zu prei-sen, Früh - lings
 春 天 好 风 光, 颂 扬 春 天 好 风 光, 颂 扬 春 天 好 风

f

prei-sen, Früh-lings - tag, dich zu prei-sen Früh-lings - tag, dich zu prei-sen, Früh-lings -

f

prei-sen, Früh-lings - tag, Früh-lings - tag, dich zu prei-sen, Früh - lings
 好 风 光,

f

prei-sen, Früh-lings - tag, Früh-lings - tag, dich zu prei-sen, Früh-lings -

33

p *cresc.* *f*

-tag, dich zu prei-sen, Früh-lings - tag, dich zu prei - sen, Früh-lings-tag, dich zu
光, 颂 扬 春 天 好 风 光, 颂 扬 春 天 好 风 光, 颂 扬

p *cresc.* *f*

-tag, dich zu prei-sen, Früh-lings - tag, dich zu prei - sen, Früh - lings-tag, dich zu

p *cresc.* *f*

-tag, dich zu prei-sen, Früh-lings - tag, dich zu prei - sen, Früh-lings-tag, dich zu

p *cresc.* *f*

-tag, dich zu prei - sen, Früh - lings-tag, dich zu

38

p *cresc.* *f*

prei - sen, zu prei - sen, Früh - lings - tag?
春 天, 啊 春 天 好 风 光?

prei - sen Früh - lings - tag, zu prei - sen, Früh - lings - tag?
春 天 好 风 光,

prei - sen Früh - lings - tag, zu prei - sen, Früh - lings - tag?

prei - sen Früh - lings - tag, zu prei - sen, Früh - lings - tag?

春之歌

Frühlingslied

(No. 3, Op. 100)

门德尔松 曲
Felix Mendelssohn
法莱斯利本 词
A. H. H. von Fallersleben

胡娜蕾、华薇 译配
Andante

女高 Sopran

女中 Alto

男高 Tenor

男低 Bass

1. 阳 春 三 月, 畅 游 山 川, 漫 山 遍 野 新 气
2. 草 绿 风 轻, 百 花 争 艳, 处 处 芬 芳 新 花
3. 饱 饮 花 香, 享 尽 春 色, 欢 庆 新 春 新 气

4

S.

A.

T.

B.

象. 香. 象.
象. 香. 象.

1. 春 光 明 媚, 畅 游 山 川, 漫 山 遍 野 新 气
2. 草 绿 风 轻, 百 花 争 艳, 处 处 芬 芳 新 花
3. 饱 饮 花 香, 享 尽 春 色, 欢 庆 新 春 新 气

8

S.

A.

T.

B.

象. 万 物 回 春, 生 机 荡 漾, 万 物 回 春, 生 机 荡 漾, 花 繁
香. 陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光, 陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光, 心 旷
象. 精 神 焕 发 朝 气 昂 扬, 精 神 焕 发 朝 气 昂 扬, 阳 光

象. 万 物 回 春, 生 机 荡 漾, 万 物 回 春, 生 机 荡 漾,
香. 陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光, 陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光,
象. 精 神 焕 发 朝 气 昂 扬, 精 神 焕 发 朝 气 昂 扬,

万 物 回 春, 生 机 荡 漾, 万 物 回 春, 生 机 荡 漾,
陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光, 陶 醉 花 海, 沐 浴 春 光,
精 神 焕 发 朝 气 昂 扬, 精 神 焕 发 朝 气 昂 扬,

2 13

S.

叶茂精神爽, 花繁叶茂精神爽.
神怡如愿偿, 心旷神怡神神怡如愿偿.
爱心暖四方, 阳光爱心暖四方.

A.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

T.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

B.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

19

S.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

A.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

T.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

B.

花繁叶茂精神爽. 花繁叶茂.
心旷神怡神神怡. 心旷神怡神神怡.

敬请本文版的使用者也下载并参考下述网站上的原文乐谱文件：

[https://imslp.org/wiki/4_Lieder,_Op.100_\(Mendelssohn,_Felix\)](https://imslp.org/wiki/4_Lieder,_Op.100_(Mendelssohn,_Felix))

林中吟唱

Im Wald (No.4, Op. 100)

胡娜蕾、华薇 译配

门德尔松 曲 Felix Mendelssohn
维斯曼 词 Heinrich Weismann

Allegretto Moderato

女高
SOPRANO

女中
ALTO

男高
TENOR

男低
BASS

1. 哦 林 中 清 泉 多 凉 爽, 让 干 渴 的 心 焕 发 力 量.
2. 哦 林 中 百 鸟 齐 欢 唱, 那 歌 声 在 天 空 中 回 荡.

1. 哦 林 中 清 泉 多 凉 爽,
2. 哦 林 中 百 鸟 齐 欢 唱,

6
饱 饮 焰 焰 似 火 的 阳 光, 你 是 给 天 我 们 的 一 片 清 凉. 给 是
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场,

饱 饮 焰 焰 似 火 的 阳 光, 你 是 给 天 我 们 的 一 片 清 凉. 给 是
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场,

给 是 天 我 们 的 一 片 清 凉. 给 是
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场,

我 们 一 片 清 凉, 给 是 我 们 一 片 清 凉. 当
天 赐 的 剧 场, 是 天 赐 的 剧 场. 当

给 是 天 我 们 的 一 片 清 凉. 当
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场. 当

给 是 天 我 们 的 一 片 清 凉, 清 凉. 当
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场. 当

给 是 天 我 们 的 一 片 清 凉. 当
遍 野 翠 绿 高 耸 的 树 冠, 是 天 赐 的 剧 场. 当

14

我 们 在 森 林 中 徜 徉, 微 风 和 煦 四 处 清 香, 仰
身 心 随 音 乐 声 激 荡, 天 籁 之 音 荡 气 回 肠, 树

我 们 在 森 林 中 徜 徉, 微 风 和 煦 四 处 清 香, 仰
身 心 随 音 乐 声 激 荡, 天 籁 之 音 荡 气 回 肠, 树

18

首 看 那 高 耸 的 树 冠, 那 高 音 乐 萦 绕 的 森 林,
首 看 那 高 耸 的 树 冠, 仰 首 看 那 高 耸 的 树 冠,
首 看 那 高 耸 的 树 冠, 音, 那 首 音 乐 一 萦 绕 的 森 林,
首 梢 飘 来 美 妙 的 树 声, 音, 那 首 音

首 梢 看 那 来 高 美 耸 妙 的 的 树 声 冠, 音,

22

就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 身 旁.
就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 梦 乡.
就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 身 旁.
就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 梦 乡.
就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 身 旁.
就 像 是 天 堂 环 绕 我 们 的 梦 乡.

26

就像天堂一样，护佑我们生
就天堂一样，放飞我们梦
天堂，天堂她护佑我生
天堂，天堂她护佑我生
天堂一样，护佑我们生
天堂一样，放飞我们梦
天堂，天堂她护佑我生
天堂，天堂她护佑我生

30

长，啊！护佑我们生
想，啊！放飞我们梦
长，想。
长，想。
长，想。
长，想。
长，想。
长，想。

敬请本文版的使用者也下载并参考下述网站上的原文乐谱文件：

[https://imslp.org/wiki/4_Lieder,_Op.100_\(Mendelssohn,_Felix\)](https://imslp.org/wiki/4_Lieder,_Op.100_(Mendelssohn,_Felix))